



## Biografía:



Nombre real: **SOFÍA DE MENDOZA DELPINO.**

**SOFIA MENDOZA**

**ÑANE RETÃ RUVICHAITE PYPORE**

**Mbohapyrapokõi**

**Ñe'?'haihára PEDRO ESCURRA FRANCO**

Sofía Mendoza Delfino. Hi'arapáy táva Pilar-pe, 10 jasypokõi ary 1906. Ha hi'arake táva Buenos Aires-pe, 6 jasypakõi 1988-jave. Oikovékuri 82 ary. Túva Manuel Mendoza ha isy María Delfino.

Puraheikatejára. Sofía he'ise arandu. Heta ára mbo'eharapav? Sofía orairõ umi mba'evai jejapo. Heta yvypórape ombokatupyry. Tekove ñembotavýpe omboguevi. Hendive ndaipóri ñembotavy. Nde katupyryse ha nearanduséva'erã. Ára ha ára maymavéva oñeha'ávéva'erã hendive. Mba'eve ndohejareíri. Mba'égui pe purahéi hasyve hendive.

Mba'éicharupi japurahéi ha mba'éicharupi japuraheise. Oiméne ñañe'?'rupi. Mba'ére ñañe'?. Upe ñe'?' oñeme'?' ñandéve. Máva ome'?' ñandéve. Ema'?' ndejehe ha ndejerére, avei arapýre. Mba'eve nos'?'i mba'evégui. Mba'éporã jaguerekóva os? pe mba'eporãpav?katúgui. Yvategua ha opaitehendapegua.

O? oñe'?'porãva ha o? oñe'?'porã'?'va. Ikatupyryva iñe'eme ha ikatupyry'?'va. Mba'éichagua pe kuña ñe'?' iñambuéva kuimba'e ñe'?'gui. Pete? ñe'?' ijyvateve ha ambue ñe'?' ikarapeve. Mymba apytépe umi guyra oguerekove ñe'?' juguaha. Avei guyra oguereko pe purahéi juguaha, ohendukáva ñandéve ko yvy'ári. Oñe'?'vaicha, opurahéivaicha, ha'eténte pe ipy'aporãva.

Ñañe'ʔse ha japuraheise. Okaháre ñahenduve guyra purahéi, upévare mitānguéra oha'ānga guyra purahéi ha oipuru guyrakuéra réra hapicháre. Sariã ha'e pe mitāpo'ipuku.

Mayma távape katuete o? umi korochire, opuraheiporáva térã iñe'ʔhaiporáva. Heta tapicha nokirir?kuaáiva ha opurahéijave ndopytu'uséiva. O?katuete umi oñe'ʔsénteva ha mba'eveguasú nomomýiri.

Yvypóraicha umi guyra opurahéi, umi opuraheiporáváva avei ojeguerochch?. Ijahy'oporávévape ojehechakuaave. Korochire. Oporahéijave guyra oha'ānga avápe térã pe ava oha'ānga guyrápe. Moköivéva iñambue ojohegui. Ñe'ʔmbuku.

Sofia Mendoza ha Carlos Miguel Giménez táva Pilar jeguaka amo ysyry Paraguay rembe'ýre, yvýgotyo. Carlos Miguel Giménez guyra ñe'ʔpoty myasáihára. Ha'evoi oñembohéra pe zorzal ñe'ʔmbukugua. Oपुराहेईवा गुय्राईचा हा जा'कुआ ओपुराहेइपोरã हा'ईचा.

Opaichagua guyra puraheiporã apytépe ñe'ʔmbukúre oñhendúkuri mba'éichapa opuraheikuaa pete? mitākuña'i katupyry arandu hérava Sofia. Pe Sofia he'isehína arandu. Itúva ha mayma mbo'ehára ohechakuaa ko mitākuña katupyry oguerékoha purahéi mba'ekuaa. Ijapysaporã pumbasýpe ?uarã. Táva Pilar-pe, mba'eveguasú nda'ipóri upérõ. Opavave he'i iporãha oñemboja táva Paraguayre.

Pytu'u mbyry'áirupi mbo'eharógape, ou ygarápe ha oñemboja pe yno'õ karakarápe. Táva omyakáva ñane retãme opyta umi ipeh?ngue rógarupi ha pya'e oñemboja Ateneo Paraguayo o?háme. Gimnasio Paraguayo héra ppykue. Upépe oñemongeta karai katupyryjárandi, hérava Fernando Centurión.

Karai Fernando pya'eterei ohechakuaa Sofia Mendoza oguerékoha katupyry ikatúva ombohapestorã tavaguasu Buenos Aires-rupi. Upépe heta mbo'ehára oúva'ekue Europa-gui. Ikatumíva ombo'eporã chupe. Os? oho itúvandi ha upépe heta ojeguerohory imba'ekuaa katupyry pumbasy reheguápe.

Upépe oñeme'ʔ chupe kuatiahaipyre ohohagua táva Milan-pe, Italia ryepýpe. Upépe o? umi mbo'eharóga pumbasy omotenondéva ha umi mbo'ehára puraheikate oikuaapav?va. Italia tendota upéro ha'e Mussolini, ha'ehe'ívante oiko ha ojuháva'erã. Táva Turín ryepýpe ha'e oñemohenda upérõ. Turín ha'e Italia rupa, upégui os? umi yvypóra ojeheróva Italia ruvichatee. Ombojajupaitéva'ekue umi Italia vore.

Itúva Manuel Mendoza oiko oheka Turín mbytére pete? koty'i ikatúva oipuru ha'eñomi kuñatai Sofia. Hasýpe ojuhu pumbasy mbo'eharóga ypyrupi upe koty. Oñemohendaporãire itúva Manuel ojevy hetãme ha táva Pilar-pe.

Puraheikate rogaguasu, pumbasy mbo'eharóga hérava Giuseppe Verdi ryepýpe opyta. Avei ndaipóri yvyapére koichagua puraheikate mbo'eharóga, iporã ha tuicháva. Opaichagua tembipu upépe oñembokate. Henyh? upépe umi temimbo'e ha'eichagua ha mbo'eharakuéra apytépe ijaty heta tetãgui.

Pe ijahy'o ayvu oñemohenda pe kuñapuraheikarape oje'eháre. Kuña ahy'o ayvu ipoguasuvéva térã ikarapevéva. Kuña puraheikate ogueréko mbohapy tenda ha pe ikarapevéva ha'ékuri pe ijahy'oayvu.

Remohu'ãha?ua mbo'esyry nearandúva'erã puraheikatépe ha pumbasy jeikuaápe. Irundy ary táva Milán-pe, omohu'ãporãha?ua upe tekombo'e. Sofia oñeha'ã ha oñeha'ã, ára ha ára, ohupytységui umi tembiapo ojejeruháicha chupe. Avei hendapete oik?mbységui umi mbo'epy.

Umi ñembosako'i ipukupukúva mbo'epýre ojapoporãmba ha upéi mbo'esyry kotýpe ojopypaité pe os?porãmbaha?ua chupe umi hembiaipo. Puraheikate katuete ñande purupaite. Sofia Mendoza, kuñata? okaragua, opaite mba'e Milán-pe ipyahu chupe, ndohecháiva ha nohendúiva oik?mby pya'éva'erã.

Py'aporãme ohuguaiti opaite mba'e ome'ʔva chupe kuaaty. Iñemoarandupa'ʔme os?hikuái ohechukaha?ua ikatupyryha puraheikatépe umi táva porãporã oguerékóva tetã Italia ryepýre. Umi ñoha'ānga róga ha umi puhoe rupive ohechuka oikuaamíva. Omohu'ãmbarire umi imba'esyry ohupyty ikuatiakatu ombojeroviáva chupe puraheikatépe.

Ñoha'āngaróga Scala táva Milán, tetã Italia-pegua oheja ha ou omba'apo'imi Montevideo Uruguápe. Ohasa Buenos Aires-pe, Ñoha'ānga Colón, umi puraheikatehára mbyja apytépe oíke omba'apo ha ohechuka ikatupyryha. Heta ñoha'āngaróga ha umi puhoe rupive opurahéi kyre'ʔ ohejaporã avei ñaneretãme.

Mandu'arã oheja ñandéve karai Herminio Giménez ndive pe apu'apúpe irundy purahéi. Heta ary omba'apo ñoha'ãngaróga Colón ryepýpe. Hetarire ojeguero hory ojere oujey hetãme. Heta atýpe ojehechakuaa chupe umi hembiapoporãngue. Itúva omanorire oujey opyta ñaneretãme. Ary 1944 oguah? táva Paraguáype.

Imbo'eharakuérare ñanemandu'áne. Ñane retãme, Manuel Mendoza (itúva) Sara Silva de Ashwell, Fernando Centurión (Gimnasio Paraguayo) Umi Pytagua apytépe o'hína Miguel Accorinti, Morozzi della Roca, Franco Alfano, Vitorio Baccioto, Hernán Kumok. Ko ñaneretãme oipytyvõ mbarete chupe Carlos Lara Bareiro ha Remberto Giménez.

Iñakãme ha'e oguerekóva ha py'inte omombe'u imba'epota, oikotev?ha pete? puraheikate mbo'eharóga. Maymavévante omone? ha na'iñapys?i umi ñepytyvõ oñeikotev?va. Heta mburuvicha rok? oñembota ha mba'eve.

Oñepyr? ombo'e umi mbo'eharógarupi, mitãkuñanguérape. Iñakãme mbo'eharóga puraheikatépe ?uarã. Hasýpe ohupyty upe oipotáva. Heta tetãyguápe ombo'eporã, umi ha'e oikuaaporãvape ombo'e mbo'ehararãicha. Upe puraheikate mbo'eharóga omoñepyr? hogapevoi. Upéinte ojuhu imbo'eharogarã

Mayma temimbo'éndi ha'e ojopyporã os?porãha?ua imbo'ehaógui. Mba'evevoínte ndohejareíri. Opamba'e oja'póva oja'pó hendaitépe. Heta tetãyguá ndoguerekóiva katupyry apyterã ijehe, ojetyvyro chugui, pe ndaikatumo'ãigui ohupyty Sofia Mendoza oipotáva chugui.

Mbo'eharapav? ojopykuaaiterei umi temimbo'éndi. Hendive umi ñeha'ã ha ñembosako'i ipukuporã. Hetamba'eporã oja'pókuri. Avavénte ndohechakuaái chupe. Pe tesãireka ojeguera ha chupe táva Buenos Aires-pe.

Upéi opyta ha'eñomi tasyo ?uai?uíme ?uarãme. Upépe omano, 3 jasypokõi ary 1976-jave. Avei hetekue ojeguero hetãme, 6 jasypakõi ary 1988-jave. Ko mandu'a mbykymími rupive ame'? avei chupe heta che aguyje. Umi hemimbo'e avei ha'ékuri che mbo'eharakuéra. Aguyje maymavévape. (22 jasypokõi, ary 2015.)

**PEDRO ESCURRA** ([peitoezkurra@gmail.com](mailto:peitoezkurra@gmail.com))

## **CRONOLOGÍA ESENCIAL**

**1906:** El 10 de julio nace en Pilar, capital del Departamento de Ñeembucú.

**1913:** Cursa la escuela primaria.

**1919:** Ingresa en la Escuela Normal Nº 7 de Pilar. Estudia piano, teoría y solfeo con la profesora Sara Ashwell.

**1924:** Se recibe de maestra normal y se inicia en la docencia por un tiempo breve.

**1925:** Durante sus vacaciones en la capital, conoce al profesor Fernando Centurión, quien le aconseja profundizar en la música y dedicarse al canto, pues descubre en ella cualidades a ser desarrolladas. Estudia brevemente en el Gimnasio Paraguayo.

**1926:** Viaja a Buenos Aires, gracias a una beca para ejercitar su voz de contralto.

**1928:** Viaja a Italia en compañía del maestro Manuel Mendoza, su padre, e ingresa en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Turín.

**1929:** Por cuatro años estudia incansablemente hasta finalizar sus estudios con las mejores calificaciones.

**1932:** Cuando finaliza sus estudios, el CONSERVATORIO GIUSEPPE VERDI le organiza una gira de conciertos por varias ciudades italianas como Génova, San Remo Ventimiglia entre otras, donde demuestra con propiedad lo que había aprendido.

1933: Regresa a América, recalca en Montevideo, donde realiza conciertos a beneficio de la Cruz Roja Paraguaya, para apoyar de esa manera a los combatientes de la Guerra del Chaco. Realiza programas en radio EL SODRE de Montevideo y presentaciones en el TEATRO SOLÍS de la capital uruguaya.

Ese mismo año pasa a Buenos Aires y continúa con los programas a beneficio de su patria. Debuta en RADIO EXCÉLSIOR, radio SPLENDID, EL MUNDO, RADIO CULTURA donde tuvo audiciones durante cinco años. Se da a conocer como cantante lírica a través de sus programas de radio.

1934: Ingresa al TEATRO COLÓN de Buenos Aires como solista y debuta con la obra sacra Stabat Mater de Pergolesi.

1936: Viaja al Brasil donde se presenta con mucho éxito en teatros de Sao Paulo y Río de Janeiro.

1939: Regresa a Paraguay por un breve tiempo y realiza actuaciones en Asunción.

1941: Graba en Buenos Aires, cuatro canciones paraguayas bajo la dirección del maestro Herminio Giménez.

1943: Regresa al Paraguay por motivo de la muerte de su padre, el profesor Manuel Mendoza.

1944: Regresa definitivamente al Paraguay. Crea la ESCUELA NACIONAL DE CANTO, dependiente del Ministerio de Educación y Culto.

1954: Dirige la ópera Madame Butterfly en el TEATRO MUNICIPAL con la dirección orquestal del profesor Carlos Lara Bareiro y el maestro Kurt Levinson.

1955: Actúa en el "Sueño de René" de Juan Max Boettner, bajo la dirección del profesor Carlos Lara Bareiro.

Se dedica de manera incansable a la docencia en varios institutos de enseñanza de la capital, como la Escuela Normal Nº 1, el Colegio Nacional de Niñas, entre otros.

1966: Por resolución Nº 112 del 1 de marzo se crea la Escuela Municipal de Canto.

1967: El 1 de febrero inicia sus actividades la Escuela Municipal de Canto.

1968: La Escuela Municipal de Canto, bajo la dirección de Sofía Mendoza, recibe el primer premio en el "II Festival Nacional del Folclore" organizado por Autores Paraguayos Asociados (APA).

1976: El 3 de julio deja de existir en un asilo de ancianos, la profesora Sofía Mendoza, después de una larga enfermedad en Buenos Aires

1988: El 6 de diciembre son repatriados los restos de la maestra Sofía Mendoza al Paraguay.

Fuente: **SOFÍA MENDOZA**. Por **ÁIDA LARA FABIO** Colección **GENTE QUE HIZO HISTORIA** Nº 13 © El Lector (de esta edición). Director Editorial: Pablo León Burián. Asunción – Paraguay. Esta edición consta de 15 mil ejemplares julio, 2013 (86 páginas)

**MENDOZA , SOFÍA** : Cantante. Nació en Pilar el 10 de julio de 1906. Estudió primero piano, teoría y solfeo en su ciudad natal, con Sarah Silva de Ashwell.

Más tarde, en Asunción, el director del Instituto Paraguayo Fernando Centurión la motivó hacia el canto.

Obtuvo apoyo económico para estudiar por breve tiempo en Buenos Aires, Argentina y luego en Turín, Italia en el Conservatorio Giuseppe Verdi a través de una beca del gobierno paraguayo con los profesores: Miguel Accorinti (canto) y Contessa Morozzi della Roca (recitado).

Concluidos sus estudios, al cabo de cuatro años, realizó una gira de conciertos por importantes ciudades italianas como Génova, Milán, San Remo y Ventimiglia.

Regresó al Paraguay en 1932, con escala en Montevideo, Uruguay donde ofreció un concierto a beneficio de la Cruz Roja Paraguaya -con motivo de la Guerra del Chaco (Paraguay-Bolivia 1932-1935)- y realizando

presentaciones en el Teatro Solís y el SODRE.

Se presentó a concurso para formar parte del elenco del Teatro Colón de Buenos Aires donde ingresó en carácter de cantante estable por espacio de once años.

Debutó con el Stabat Mater de Pergolesi y luego interpretó roles en: Cavalleria Rusticana, Il Trovatore, Boris Godunof, Suor Angélica, Madame Butterfly.

Actuó bajo la batuta de Erich Kleiber, Ferruccio Calusio, Tulio Serafín, Juan José Castro, Alberto Wolf y otros.

Se presentó también en dos temporadas del Teatro Municipal de Río de Janeiro, en el Santa Ana y Municipal de São Paulo.

En 1944 regresó al Paraguay y con los auspicios del Ministerio de Educación y Culto creó la Escuela Nacional de Canto que, luego de dos décadas de brillante actividad, en 1965 se convirtió en la actual Escuela Municipal de Canto que lleva su nombre.

Por su extraordinaria labor artística y docente, fue condecorada con la Orden al Mérito Educacional.

Entre sus discípulos figuran las primeras voces del arte lírico del país como: Aura Mendoza, Clotilde Balmelli, Judith Ocampos, Ana María Casamayouret, Eladio Pérez González, Lando Tessari y otros.

Falleció en Buenos Aires el 3 de julio de 1976.

**Fuente:** **DICCIONARIO DE LA MÚSICA EN EL PARAGUAY** por LUIS SZARAN. Edición de la Jesuitenmission Nürnberg, Alemania 2007. 507 páginas. Edición digital: [www.luisszaran.org](http://www.luisszaran.org).

**SOFÍA MENDOZA** : Hija de Manuel Mendoza e Higinia Delpino, nació en Pilar. Aún adolescente, fue escuchada en un acto académico, y de estudiante de piano que era, fue instada a estudiar canto, para cuyo efecto le fue otorgada una beca. Viajó primero a Buenos Aires y luego pasó a Italia, e ingresó en el Conservatorio "Giuseppe Verdi" de Turín. Al cabo de cuatro años, su magnífico registro de contralto o mezzo-soprano había alcanzado sus más altas posibilidades y los más bellos matices. Y se impregnó de la pertinente letra y la motivación de las mejores óperas. Al término de su beca y en mérito a sus relevantes condiciones, el Conservatorio le programó un itinerario de conciertos que se inició en Turín y siguió por Milán, Génova, San Remo, Ventimiglia.

Regresaba a la Patria, cuando primero en Montevideo y luego en Buenos Aires, se organizaron conciertos con su actuación, a beneficio de la Cruz Roja Paraguaya. Las ondas del SODRE, el Teatro Solís de Montevideo, el Colón de Buenos Aires, el Municipal de Río de Janeiro, como asimismo el de Sao Paulo, divulgaron la exquisita voz de la joven cantante paraguaya, y su gran escuela. Once años de actuación ininterrumpida en el Colón y su retrato en la galería de sus grandes figuras, testimonian la notable calidad de Sofía Mendoza, y una trayectoria no igualada. En 1944 volvió al país y abrió la Escuela Nacional de Canto, que ha sido fructífera en la formación de cultores de canto, que siguen enalteciendo el magisterio de la gran maestra. Condecorada con la Medalla Orden al Mérito Educacional; falleció en 1976, en Buenos Aires.

"Junto a la voz y el talento con que Dios la había enriquecido, escribe Ma. Luisa Artecona de Thompson, Sofía Mendoza ofrecía la plenitud de extraordinarios valores humanos con los cuales trazó el camino de la vida. No poseyó fortuna ni linaje que le abrieran paso, pero llevaba dentro un ruiseñor oculto. El canto echó raíces en su alma; en escenarios de Europa y de América, su voz se hizo cristal, campana y vuelo. Su nombre se hizo signo y triunfo que no hicieron mella en su espíritu, modelado en la sencillez y en la humildad, Abierta a todas las expresiones de la alegría y de la angustia humanas, su corazón fue eterno compañero junto a quienes gozaron de su amistad. El magisterio del canto tuvo en ella a la maestra aún no igualada. Sofía Mendoza era dación entera; su cátedra era convicción, amor y oración. Su garganta hecha de armonías y sus labios hechos para modular plegaria y canción. Se hizo el tiempo del recuerdo y la memoria fija sus pupilas en lo que ayer fuera una vida plena, dada íntegramente al arte en su más pura

expresión, que es también de alto honor para la Patria". Sofía Mendoza había nacido en 1906.

Fuente: **BREVE HISTORIA DE GRANDES HOMBRES**. Obra de LUIS G. BENÍTEZ. Ilustraciones de LUIS MENDOZA, RAÚL BECKELMANN, MIRIAM LEZCANO, SATURNINO SOTELO, PEDRO ARMOA. Industrial Gráfica Comuneros, Asunción – Paraguay. 1986 (390 páginas)

## **SOFÍA MENDOZA**

### **LA CANCIÓN INTERMINABLE (x) por: CÉSAR GONZÁLEZ P.**

Una cantante por excelencia que por su extraordinaria labor artística y docente fue condecorada con la Orden al Mérito Educacional. Sofía Mendoza nació en Pilar el 10 de julio de 1906. Estudió piano, teoría y solfeo en su ciudad natal con Sarah Silva de Ashwell. El director del Instituto Paraguayo, don Fernando Centurión, fue quien la motivó hacia el canto.

Obtuvo apoyo económico para formarse por breve tiempo en Buenos Aires y posteriormente viajó a Italia para perfeccionarse en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Turín. Luego de realizar una gira por diversas ciudades del Viejo Mundo, en 1932 participó de un concurso a beneficio de la Cruz Roja Paraguaya en Montevideo y realizó presentaciones en el teatro Solís y el Sodre.

Entre sus méritos figura haber debutado con el Stabat Mater de Pergolesi, cumplió roles en óperas importantes como Cavalleria Rusticana, Il Trovatore, Boris Godunov, Suor Angelica y Madame Butterfly. En el excelente Diccionario de la música paraguaya de Luis Szarán encontramos otras precisiones. Allí se indica que actuó bajo la batuta de grandes maestros como Erich Kleiber, Ferruccio Calusio, Tulio Serafín, Alberto Castro y otros.

Se presentó en Brasil, en el Santa Ana de Río de Janeiro y Municipal de San Pablo. En 1944 regresó al Paraguay, donde creó la Escuela Nacional de Canto con auspicios del Ministerio de Educación. Esta institución, luego de dos décadas de actividad, se convirtió en la actual Escuela Municipal de Canto, que lleva su nombre. Entre sus discípulos figuran las primeras voces del arte lírico.

Una figura que recordamos, como tantos paraguayos que cumplieron y cumplen incrementando nuestro acervo cultural. Una pregunta nos queda en el aire: Grabó un disco alguna vez ? En una nota futura nos gustaría completar esta información.

La foto que ilustra este artículo data de 1939.

(x) Del diario ÚLTIMA HORA (El Correo Semanal), 15-16 de Mayo de 1999; Asunción, Paraguay.

Fuente en Internet: <http://www.musicaparaguaya.org.py>

## **Obras**

## HIMNOS Y CANTOS DE LA PATRIA - ...



>> Ir al Perfil Completo en [PortalGuarani.com](http://PortalGuarani.com) <<